THE INVITATION FROM THE KING OF NEPAL

LỜI THỈNH MỜI CỦA QUỐC VƯƠNG NEPAL

PART I — Printed pages 287–288 / Trang sách 287–288

ORIGINAL ENGLISH — p. 287

Obeisance to all Gurus

BẢN DỊCH TIẾNG VIỆT — tr. 287

Đảnh lễ tất cả các bậc Đạo sư.

ORIGINAL ENGLISH — p. 287

WHEN the Jetsun Milarepa was practicing the River-Flow Samādhi and observing silence in the Riga Daya Cave of Nyi Shang of Mon, a few local huntsmen came that way. Seeing the Jetsun sitting motionless, they were all struck with wonder and doubt. After staring at him for a while, they suddenly became frightened and ran away. After a time they crept back one by one. Drawing their bows, they asked the motionless Jetsun: “Are you a human or a ghost? If you are a man, answer us.” But the Jetsun still sat motionless without uttering a word.

BẢN DỊCH TIẾNG VIỆT — tr. 287

Khi Tôn giả Milarepa đang thực hành tam-ma-địa Dòng Sông Chảy và giữ im lặng trong hang Riga Daya thuộc Nyi Shang, vùng Mon, một vài người thợ săn địa phương đi ngang qua. Thấy Tôn giả ngồi bất động, họ đều kinh ngạc và nghi hoặc. Nhìn Ngài một lúc, họ bỗng sợ hãi bỏ chạy. Một thời gian sau, từng người rón rén quay lại. Giương cung lên, họ hỏi Tôn giả đang bất động: “Ông là người hay ma? Nếu là người, hãy trả lời chúng tôi.” Nhưng Tôn giả vẫn ngồi bất động, không thốt một lời.

ORIGINAL ENGLISH — p. 287

The huntsmen then shot many poisonous arrows at Milarepa, but none of them could hit him. They tried to throw him into the river, but they could not lift his body. Then they lit a fire, but even this could not burn him. Finally, they moved his body [by lifting the seat and ground he sat on] and heaved it over a steep cliff into the great turbulent river below. Yet, still in a serene lotus posture, the Jetsun’s body did not touch the water, but floated above the river. Then it started moving upward and finally came back to rest in its original place, all this without Milarepa having uttered a single word.

BẢN DỊCH TIẾNG VIỆT — tr. 287

Những người thợ săn bèn bắn nhiều mũi tên tẩm độc vào Milarepa, nhưng không mũi nào trúng Ngài. Họ cố ném Ngài xuống sông, song không thể nhấc thân Ngài lên. Rồi

họ đốt lửa, nhưng ngay cả lửa cũng không thiêu được Ngài. Cuối cùng, họ di chuyển thân Ngài [bằng cách nhấc cả chỗ ngồi và nền đất bên dưới] rồi quăng xuống dòng sông cuộn chảy dữ dội phía dưới vách đá dốc đứng. Tuy nhiên, vẫn an nhiên trong tư thế kiết già, thân Tôn giả không chạm mặt nước mà lơ lửng phía trên dòng sông. Sau đó thân Ngài từ từ bay lên, cuối cùng trở về đúng chỗ cũ; trong suốt thời gian ấy Milarepa không nói một lời.

ORIGINAL ENGLISH — p. 287

All the huntsmen were amazed and hastily departed. On their way home, talking loudly about the incident, they approached the foot of a hill. Chira Repa, being nearby, heard their talk and appeared before them, saying, “That was my Guru, the supreme Yogi of Tibet. These miracles have proved him to be an accomplished being; even animals understand his preaching!” Then he told them the story of Milarepa and the deer and bitch, also how he had been practicing the Dharma through the Jetsun’s influence. At this, great faith and reverence toward the Jetsun arose within the huntsmen, and from then on the name of Milarepa was heard throughout Nepal.

BẢN DỊCH TIẾNG VIỆT — tr. 287

Tất cả thợ săn đều kinh ngạc và vội vã rời đi. Trên đường về, họ lớn tiếng kể lại sự việc khi đến gần chân một ngọn đồi. Chira Repa ở gần đó nghe được câu chuyện, liền xuất hiện trước mặt họ và nói: “Đó là Đạo sư của tôi, vị hành giả du-già tối thượng của Tây Tạng. Những phép mầu ấy chứng tỏ Ngài là bậc thành tựu; ngay cả loài vật cũng hiểu được lời Ngài giảng!” Rồi ông kể cho họ câu chuyện Milarepa với con nai và con chó cái, cũng như việc chính ông tu tập Phật pháp nhờ ảnh hưởng của Tôn giả. Từ đó, những người thợ săn khởi lòng tin và sự tôn kính lớn lao đối với Tôn giả, và danh tiếng Milarepa bắt đầu được truyền khắp Nepal.

ORIGINAL ENGLISH — p. 288

At that time, the reputation of, and the tales about, Milarepa reached the ear of the King of Ye Rang and Ko Kom, who also became filled with great faith and reverence toward him. One day, the All-Merciful Mother Tara revealed Herself to the King and said, “The cloth of Ka Shi Ka and the supreme Ahrura [myrobalan—a universal medicine] which are now stored in your treasury should be offered to the great Tibetan Yogi, a Bodhisattva of the tenth [and final] stage, who is now at the mountain cave of Nyi Shang Gadaya north of Nepal. This will have great significance for the future.” Thus She prophesied.

BẢN DỊCH TIẾNG VIỆT — tr. 288

Khi ấy, danh tiếng và những câu chuyện về Milarepa đến tai quốc vương Ye Rang và Ko Kom, khiến nhà vua cũng khởi lòng tin và tôn kính sâu xa đối với Ngài. Một hôm,

Đức Mẹ Tara Đại Bi hiện ra trước nhà vua và dạy: “Tấm vải Ka Shi Ka và dược liệu Ahrura thượng hạng [quả myrobalan — một vị thuốc được xem là chữa nhiều bệnh], hiện đang cất trong kho báu của ngươi, nên được dâng lên vị đại du-già Tây Tạng, một vị Bồ-tát ở địa thứ mười [địa cuối cùng], hiện đang ở hang núi Nyi Shang Gadaya phía bắc Nepal. Việc này sẽ có ý nghĩa lớn lao trong tương lai.” Đức Tara đã tiên tri như vậy.

ORIGINAL ENGLISH — p. 288

The King then sent a man who spoke Tibetan to visit Milarepa. When the man saw the ascetic way in which the Jetsun was living, and how he had renounced all the necessities and affairs of this life, he was greatly impressed and struck with wonder. A great faith arose within him. Thinking, “This yogi is undoubtedly Milarepa himself, however I must make sure,” he said to the Jetsun, “Oh Guru! What is your name? Don’t you find it hard to live thus without taking nourishing food? What does this mean? Why is it necessary to abandon all belongings and material possessions?”

BẢN DỊCH TIẾNG VIỆT — tr. 288

Nhà vua bèn phái một người biết tiếng Tây Tạng đến gặp Milarepa. Khi thấy lối sống khổ hạnh của Tôn giả, cùng việc Ngài từ bỏ mọi nhu cầu và công việc của đời này, người ấy vô cùng cảm phục và kinh ngạc. Lòng tin lớn lao phát sinh trong ông. Nghĩ rằng: “Vị du-già này chắc hẳn chính là Milarepa, nhưng ta phải xác nhận”, ông thưa: “Bạch Đạo sư! Ngài tên là gì? Sống như thế mà không dùng thức ăn bổ dưỡng, Ngài không thấy khó khăn sao? Điều ấy có ý nghĩa gì? Vì sao cần từ bỏ mọi của cải và vật sở hữu?”

ORIGINAL ENGLISH — p. 288

Milarepa then answered the envoy, “I am the Tibetan Yogi, Milarepa. ‘Without belongings’ means ‘without sufferings.’ Now, listen to my song”:

BẢN DỊCH TIẾNG VIỆT — tr. 288

Milarepa đáp lời sứ giả: “Ta là hành giả du-già Tây Tạng Milarepa. ‘Không có vật sở hữu’ nghĩa là ‘không có khổ đau’. Giờ hãy nghe bài ca của ta:”

ORIGINAL ENGLISH — p. 288

I bow down to all holy Gurus.
I am the man called Milarepa.
For possessions I have no desire.
Since I never strive to make money,
First I do not suffer
Because of making it;
Then I do not suffer

Because of keeping it;
In the end, I do not suffer
Because of hoarding it.
Better far and happier is it
Not to have possessions.

BẢN DỊCH TIẾNG VIỆT — tr. 288

Con đảnh lễ tất cả các bậc Đạo sư tôn quý.
Ta là người mang tên Milarepa.
Ta không ham muốn của cải.
Vì ta chẳng bao giờ gắng sức kiếm tiền,
Trước hết ta không khổ
Vì phải kiếm ra nó;
Kế đến ta không khổ
Vì phải gìn giữ nó;
Cuối cùng ta không khổ
Vì phải tích trữ nó.
Không sở hữu của cải
Tốt đẹp và an vui hơn biết bao.

ORIGINAL ENGLISH — p. 288

Without attachment to kinsmen and companions,
I do not seek affection in companionship.
First I do not suffer
Because of heart-clinging;
Then I do not suffer
From any quarreling;
In the end I do not suffer
Because of separation.

BẢN DỊCH TIẾNG VIỆT — tr. 288

Không dính mắc vào thân quyến và bạn đồng hành,
Ta không tìm kiếm tình cảm trong sự kết bạn.
Trước hết ta không khổ
Vì lòng quyến luyến;
Kế đến ta không khổ
Vì những cuộc tranh cãi;
Cuối cùng ta không khổ
Vì cảnh chia lìa.

Source: Garma C. C. Chang (trans.), The Hundred Thousand Songs of Milarepa, Story 27, pp. 287–288. Vietnamese translation prepared for private reading. PDF editing/copying restricted; opening requires no password.